

Pani Prezes Zofia Rybińska
Rada Naczelna PT TEPIS

Pocztą elektroniczną: tepis@tepis.org.pl

MK/32/2018

Warszawa, 27 czerwca 2018 r.

Szanowna Pani Prezes, Szanowna Rado Naczelna!

Dziękując za troskę o zachowanie aktualności naszej publikacji pt. „Tłumacz przysięgły. Status prawny i zawodowy”, spieszę Państwa uspokoić, że ze względu na ponoszone koszty pomyśleliśmy już o tym przed jej wydaniem. Następnie zasadę stałej aktualności zapowiedzieliśmy w przedmowie (s. 9) do wydania pierwszego tej cyklicznej publikacji, opisując jej nową formułę. Książka ta bowiem nie jest bynajmniej komentarzem do Kodeksu tłumacza przysięgłego 2011, o czym zawiadomiliśmy Panią Prezes pismem z dnia 16 października 2017 r. jeszcze przed jej wydaniem. Nowa formuła zakłada nie tylko regularną aktualizację publikacji poprzez dostosowywanie jej do zmian prawa, lecz również wyraźnie zapowiada (s. 100) nowelizację KTP 2011 i odsyła czytelników do strony internetowej PT TEPIS (s. 113), aby sami mogli sobie porównać obecnie aktualny tekst KTP 2011 z ogłoszonym na tej stronie w przyszłości tekstem nowego Kodeksu.

Stwierdzenie, że rozdział II naszej publikacji jest „silnie powiązany z KTP 2011”, dotyczy w równym stopniu nowego Kodeksu, który w ponad 90% jest oparty na treści KTP 2011, stanowiąc jego kontynuację. Jednocześnie ograniczony zakres treści zmian prawa uwidocznił w tymże Kodeksie nie będzie i nie może być z założenia wystarczający ze względu na wymóg zwięzłości tego rodzaju dokumentów.

W tym kontekście należy podkreślić, że zmiany prawa ze wskazaniem konkretnych przepisów oraz aktualne praktyki tłumacza przysięgłego w publikacji „Tłumacz przysięgły” są omówione nieporównanie obszerniej. Z tego powodu pozycja ta jest i długi czas będzie jedynym na rynku wydawniczym źródłem tak bogatej wiedzy o aktualnym statusie prawnym i zawodowym TP, zawierając zwłaszcza unikatowy komentarz naczelnika Wydziału Tłumaczy Przysięgłych MS do aktualnych przepisów prawnych i nieomawianych dotąd nigdzie orzeczeń sądowych dotyczących tłumaczy przysięgłych, jak również zbiór aktualnych aktów prawnych.

Natomiast co do możliwej dezorientacji bardziej dociekliwych członków TEPIS-u, to można byłoby rozważyć jedynie pytanie, dlaczego publikacja, która została wydana z inicjatywy i sumptem partnerskiego wydawnictwa PT TEPIS, w tym trzech aktywnych członków ekspertów PT TEPIS, nie otrzymała auspicjów Towarzystwa. Auspicje, jako wyraz szacunku i uznania dla wszystkich, którzy dzielą się swoją wiedzą z tłumaczami, dają Radzie Naczelnej szansę, aby takie uznanie wyrazić. Wydawnictwo Translegis ze swojej strony na każdym kroku wyraża wdzięczność i satysfakcję ze współpracy z bezcennymi Tłumaczami i Autorami, wywiązując się na co dzień ze swoich wobec nich zobowiązań niezależnie od aktualnej koniunktury i kondycji firmy.

W tym kontekście pozostawiam kwestię auspicjów jako problem Rady Naczelnej, której szczytnym zadaniem jest wspieranie swoją postawą realizacji podstawowych celów statutowych PT TEPIS. Jednym z takich celów jest „pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu”.

Z życzeniami docenienia dorobku Autorów, w tym Tepisjan dzielących się wiedzą i przynoszących zaszczyt TEPIS-owi oraz służących żywotnym interesom jego członków, pozostaję z poważaniem



Maciej Kierzkowski
dyrektor